
Première session, trentième Législature

First Session, Thirtieth Legislature

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Projet de loi 21

Bill 21

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1974, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1974, and for other purposes connected with the public service

Première lecture

First reading

M. GARNEAU

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC
CHARLES-HENRI DUBÉ
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1973

Projet de loi 21

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1974, et pour d'autres fins du service public

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1974, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, que:

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 1*, (1^{re} session, 30^e Législature), 1973/1974.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$158,037,600 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1974 auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant de chacun des

Bill 21

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1974, and for other purposes connected with the public service

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1974, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, that:

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 1*, (1st session, 30th Legislature), 1973/1974.

2. There shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this Province a sum not exceeding, in all, \$158,037,600 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1974, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for, being the amount of each of the various programmes

différents programmes énumérés à l'annexe de la présente loi.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis à la Législature de la province, conformément à l'article 72 de la Loi de l'administration financière (1970, chapitre 17).

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

set forth in the Schedule to this act.

In addition there may be taken, for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

3. Detailed accounts of all moneys expended under this act shall be laid before the Legislature of the Province, in conformity with section 72 of the Financial Administration Act (1970, chapter 17).

4. The application of all sums expended under this act shall also be accounted for to Her Majesty.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1974, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1974, with indication of the purposes for which they are granted.

AFFAIRES CULTURELLES / *CULTURAL AFFAIRS*

PROGRAMME 4

Arts plastiques / <i>Plastic Arts</i>	301,000	
---------------------------------------	---------	--

PROGRAMME 5

Arts d'interprétation / <i>Performing Arts</i>	150,000	451,000
--	---------	---------

AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES
INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS

PROGRAMME 2

Affaires internationales / <i>International Affairs</i>		117,800
---	--	---------

4

AFFAIRES MUNICIPALES / *MUNICIPAL AFFAIRS*

PROGRAMME 2

Aide et surveillance administratives et financières <i>Administrative and Financial Assistance and Supervision</i>	19,052,000
---	------------

PROGRAMME 3

Aide à la rénovation urbaine / <i>Urban Renewal Assistance</i>	385,000
--	---------

PROGRAMME 4

Gestion interne et soutien / <i>Internal Management and Support</i>	125,000
---	---------

PROGRAMME 10

Salubrité du milieu / <i>Environmental Health</i>	47,000
---	--------

PROGRAMME 11

Aide financière à la construction de réseaux d'aqueducs et d'égouts <i>Financial Assistance for Waterworks and Sewage System Construction</i>	1,200,000
--	-----------

PROGRAMME 12

Lutte contre la pollution de l'eau / <i>Fighting Water Pollution</i>	200,000	21,009,000
--	---------	------------

AFFAIRES SOCIALES / *SOCIAL AFFAIRS*

PROGRAMME 1

Soutien du revenu familial / <i>Family Income Supplement</i>	997,000	
--	---------	--

PROGRAMME 3

Assistance-médicaments / <i>Drug Assistance</i>	2,500,000	
---	-----------	--

PROGRAMME 5

Services en milieu scolaire / <i>Services to Students</i>	508,900	
---	---------	--

PROGRAMME 7

Consultation psycho-sociale / <i>Psychological and Social Services</i>	630,800	
--	---------	--

PROGRAMME 11

Soins spécialisés et ultra-spécialisés <i>Specialized and Ultra-specialized Care</i>	43,006,800	
---	------------	--

PROGRAMME 16

Direction et gestion du ministère <i>Administration and Management of the Department</i>	698,300	48,341,800
---	---------	------------

AGRICULTURE ET COLONISATION
AGRICULTURE AND COLONIZATION

PROGRAMME 3

Aide à la production agricole / <i>Farm Production Assistance</i>	5,491,000	
---	-----------	--

PROGRAMME 4

Commercialisation agricole / <i>Farm Product Marketing</i>	600,000	
--	---------	--

PROGRAMME 5

Gestion interne et soutien / <i>Internal Management and Support</i>	8,540,000	14,631,000
---	-----------	------------

COMMUNICATIONS / *COMMUNICATIONS*

PROGRAMME 1

Réseau gouvernemental / <i>Government Network</i>	1,267,500	
---	-----------	--

PROGRAMME 3

Édition et communications / <i>Publishing and Communications</i>	866,000	2,133,500
--	---------	-----------

CONSEIL EXÉCUTIF / *EXECUTIVE COUNCIL*

PROGRAMME 5

Gestion interne et soutien de l'O.P.D.Q. <i>Internal Management and Support for the Québec Planning and Development Bureau</i>		1,575,700
---	--	-----------

ÉDUCATION / *EDUCATION*

PROGRAMME 6

Fonctionnement de l'enseignement élémentaire public <i>Operation of Public Elementary Education</i>	16,000,000	
--	------------	--

PROGRAMME 10

Fonctionnement de l'enseignement secondaire public <i>Operation of Public Secondary Education</i>	25,000,000	
--	------------	--

PROGRAMME 13

Enseignement secondaire privé / <i>Private Secondary Education</i>	2,000,000	
--	-----------	--

PROGRAMME 22

Amélioration et promotion du français <i>Improvement and Promotion of the French Language</i>	100,000	43,100,000
--	---------	------------

FINANCES / *FINANCE*

PROGRAMME 2

Gestion de la caisse et de la dette publique <i>Management of Cash Funds and of the Public Debt</i>	88,000	
--	--------	--

PROGRAMME 4

Fonds de suppléance / <i>Contingency Account</i>	8,400,000	8,488,000
--	-----------	-----------

FONCTION PUBLIQUE / *CIVIL SERVICE*

PROGRAMME 1

Amélioration de la gestion du personnel <i>Improvement in Personnel Management</i>		300,000
---	--	---------

JUSTICE / *JUSTICE*

PROGRAMME 2

Enquêtes et expertises scientifiques pour fins judiciaires <i>Inquiries and Scientific Specialist Assistance for Judicial Purposes</i>	150,000	
---	---------	--

PROGRAMME 4

Contentieux général du gouvernement <i>General Government Legal Service</i>	300,000	
--	---------	--

PROGRAMME 6

Protection de la société, des citoyens et de leurs biens <i>Protection of Society, People and their Property</i>	3,367,000	
---	-----------	--

PROGRAMME 7

Gestion interne et soutien à la Sûreté du Québec <i>Internal Management and Support for the Québec Police Force</i>	400,000	4,217,000
--	---------	-----------

RICHESSES NATURELLES / *NATURAL RESOURCES*

PROGRAMME 5

Contrôle de la ressource eau et de ses usages <i>Water Resources and Utilization Control</i>	350,000	
---	---------	--

PROGRAMME 6

Nouveau-Québec / <i>New Québec</i>	421,000	771,000
------------------------------------	---------	---------

TERRES ET FORÊTS / *LANDS AND FORESTS*

PROGRAMME 1

Connaissance de la forêt / <i>Forest Inventory</i>		93,800
--	--	--------

TOURISME, CHASSE ET PÊCHE *TOURISM, FISH AND GAME*

PROGRAMME 1

Maintien et amélioration de la faune <i>Maintenance and Improvement of Wildlife</i>	88,000	
--	--------	--

PROGRAMME 6

Réseau de parcs et réserves et d'établissements touristiques et récréatifs <i>Parks, Reserves, Tourist and Recreational Establishments Network</i>	200,000	288,000
--	---------	---------

TRANSPORTS / *TRANSPORT*

PROGRAMME 2

Services aux usagers / <i>Operations</i>	1,510,000	
--	-----------	--

PROGRAMME 5

Gestion interne et soutien <i>Internal Management and Support</i>	1,220,000	
--	-----------	--

PROGRAMME 8

Aide au transport scolaire <i>Assistance for School Transportation</i>	4,600,000	7,330,000
---	-----------	-----------

TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENT
PUBLIC WORKS AND SUPPLY

PROGRAMME 1

Allocation de l'espace et de l'équipement
Office Accommodation Supply

2,602,700

PROGRAMME 2

Exploitation des immeubles
Management of Buildings

2,587,300

5,190,000

158,037,600